



NORTHERN PROVINCE  
NOORDELIKE PROVINSIE  
XIFUNDZANKULU XA N'WALUNGU  
PROFENSE YA LEBOA  
VUNDU LA DEVHULA

# Provincial Gazette Provinsiale Koerant Gazete ya Xifundzankulu Kuranta ya Profense Gazethe ya Vundu

(Registered as a newspaper) • (As 'n nuusblad geregistreer)

(Yi rhijistariwile tanihi Nyuziphepha)

(E ngwadisitšwe bjalo ka Kuranta)

(Yo redzhistariwa sa Nyusiphepha)

|                                                                              |              |                                                                                             |              |
|------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Selling price:<br>Verkoopprys:<br>Nxavo:<br>Thekišo:<br>Mutengo wa thengiso: | <b>R1,50</b> | Other countries:<br>Buitelands:<br>Ematikweni mambe:<br>Naga tša kantle:<br>Mañwe mashango: | <b>R1,95</b> |
|------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|

Vol. 4

PIETERSBURG,

17 MAY 1997

17 MEI 1997

17 MUDYAXIHI 1997

17 MEI 1997

17 SHUNDUNTHULE 1997

No. 254

Extraordinary

ka'ntsa na Tigazete to  
lawuleka hinkwato

Go hlakantšhwa le Dikuranta dišele

Buitengewoon

Hu tshi katelwa na  
Gazethe dza nyingo

---

## GENERAL NOTICE

---

### GENERAL NOTICE 223 OF 1997

#### OFFICE OF THE PREMIER

APPOINTMENT OF A COMMISSION OF ENQUIRY TO INVESTIGATE AND REPORT ON THE PROCUREMENT AND PROCESSES IN THE ACQUISITION OF PROPERTY, GOODS AND SERVICES IN THE NORTHERN PROVINCE SINCE MAY 1994

Under section 147 (1) (d) of the Constitution of the Republic of South Africa, 1993 (Act No. 200 of 1993), I hereby make further amendments and issue a further notice to General Notice 466 of 1996 dated 3 December 1996, General Notice 44 of 1997 dated 1 February 1997 and General Notice 125 of 1997 dated 14 March 1997, as contained in the Schedule hereto.

**N. A. RAMATLHODI**

Premier

#### SCHEDULE

The terms of reference of the Commission are extended to include the investigation, analysis and making findings in relation to the following:

- (a) Whether there is any conduct on the part of any person amounting to corruption in relation to all the terms of reference already determined for this Commission in terms of the previous General Notices mentioned herein;
- (b) whether State or public funds have been used for personal benefit by any person or persons in the process of the procurement and the acquisition of property, goods and services already mentioned in the terms of reference determined for this Commission;
- (c) whether there exists *prima facie* evidence of criminal conduct or probable grounds for civil liability on the part of any person or persons with regard to such corruption or usage of State or public funds referred to in (a) and (b) above.

The Commission shall submit to the Premier of the Northern Province and the President of the Republic of South Africa a final report on its findings and recommendations on all terms of reference on or before 15 June 1997.

Any person who possesses of any information on the corruption or usage of State or public funds relating and limited to the terms of reference of this Commission which may assist the Commission in its work, may in writing or verbally report such matters to the Commission on or before 30 May 1997.

Such information can be reported or sent to the following address:

The Secretary  
Commission of Enquiry  
15 Landdros Mare Street  
Private Bag X9483  
PIETERSBURG  
0700

Tel. (0152) 291-2713

Fax (0152) 291-5336

---

## ALGEMENE KENNISGEWING

---

### ALGEMENE KENNISGEWING 223 VAN 1997

#### KANTOOR VAN DIE PREMIER

AANSTELLING VAN 'N KOMMISSIE VAN ONDERSOEK OM ONDERSOEK IN TE STEL EN TE RAPPORTEER OOR DIE VERSKAFFINGSPROSEDURE VAN DIE VERKRYGING VAN EIENDOM, GOEDERE EN DIENSTE IN DIE NOORDELIKE PROVINSIE VANAF MEI 1994 TOT OP DATUM

Kragtens artikel 147 (1) (d) van die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1993 (Wet No. 200 van 1993), maak ek hiermee die verdere wysigings en vaardig ek hiermee die verdere kennisgewing uit tot Algemene Kennisgewing 466 van 1996 gedateer 3 Desember 1996, Algemene Kennisgewing 44 van 1997 gedateer 1 Februarie 1997 en Algemene Kennisgewing 125 van 1997 gedateer 14 Maart 1997 soos vervat in die Bylae hierby.

**N. A. RAMATLHODI**

Premier

## BYLAE

Die verwysings van die Kommissie word uitgebrei om in te sluit die ondersoek, ontleding en die maak van bevindings met betrekking tot die volgende:

- (a) Of daar enige gedrag aan die kant van enige persoon is wat neerkom op korrupsie met betrekking tot al die verwysings alreeds bepaal vir hierdie Kommissie ingevolge vorige Algemene Kennisgewings;
- (b) of Staats- of openbare fondse gebruik is vir persoonlike voordeel deur enige persoon of persone in die proses van verkryging en aanskaffing van eiendom, goedere en dienste alreeds gemeld in die verwysings bepaal vir die Kommissie;
- (c) of daar enige *prima facie*-getuieis bestaan van strafregtelike gedrag of waarskynlike gronde vir sivilregtelike aanspreeklikheid aan die kant van enige persoon of persone met betrekking tot sodanige korrupsie of gebruik van Staats- of openbare fondse bedoel in (a) en (b) hierbo.

Die Kommissie sal aan die Premier van Noordelike Provinsie en aan die President van die Republiek van Suid-Afrika 'n finale verslag oor sy bevindings en aanbevelings voorlê oor al die verwysings op of voor 15 Junie 1997.

Enige persoon wat oor inligting beskik oor die korrupsie of die gebruik van Staats- of openbare fondse met betrekking tot en beperk tot die verwysings van hierdie Kommissie wat die Kommissie kan help in sy werk, kan skriftelik of mondelings sodanige aangeleenthede aan die Kommissie rapporteer voor of op 30 Mei 1997.

Sodanige inligting kan gerapporteer of gestuur word aan die volgende adres:

Die Sekretaris  
Kommissie van Onderzoek  
Landdros Marestraat 15  
Privaatsak X9483  
PIETERSBURG  
0700

Tel. (0152) 291-2713  
Faks (0152) 291-5336

## XITIVISO XA TIN'WANA NI TIN'WANA

### XITIVISO XA TIN'WANA NI TIN'WANA 223 WA 1997

#### HOFISI YA HOLOBYENKULU

KU THORIWA KA KHOMIXINI YA NDZAVISISO YA KU LAVISISA NO VIK A EHENHLENI KA MAKUMELE NI MAENDLELE EKU KUMENI KA RIFUWO, NHUNDZU NA VUTIRHELI EXIFUNDZENI-NKULU XA N'WALUNGU KU SUKELA HI MUDYAXIHI 1994

Hi ku landza xiyenge xa 147 (i) (d) xa Vumbiwa ya Riphabliki ya Afrika Dzonga, 1993 (Nawu wa 200 wa 1993), hi xitiviso lexi ndzi endla swihundzuluxo swin'wana na ku humesa xitiviso xin'wana ku tlhandlekela eka Xitiviso xa Tin'wana ni Tin'wana 466 wa 1996 lexi sikuhatiweke 3 N'wendzamhala 1996, Xitiviso xa Tin'wana ni Tin'wana 44 wa 1997 lexi sikuhatiweke 1 Nyenyenyani 1997 na Xitiviso xa Tin'wana ni Tin'wana 125 wa 1997 lexi sikuhatiweke 14 Nyenyankulu 1997 tani hi laha swi nga ha kona eka Xedulu ya xitiviso lexi.

N. A. RAMATLHODI

Holobyenkulu

#### XEDULU

Swikongomonkulu swa Khomixini swa ndlandlamuxiwa ku va swi katsa na ku lavisisa. ku tlhantlha no kuma mayelana na leswi landzelaka:

- (a) Loko ku ri na matikhomele wahi ni wahi hi munhu wihi ni wihi lawa ya nga vukanganyisi mayelana na swikongomonkulu leswi se swi bohiweke hi tlhelo ra Khomixini leyi hi ku landza Switiviso hi Tin'wana ni Tin'wana leswo rhanga leswi vuriwaka eka xitiviso lexi;
- (b) loko timali ta Tiko kumbe ta mani na mani ti tirhisiwile ku tifumisa hi munhu kumbe vanhu vahi ni vahi eka endlele ra nkumo na ku kumiwa ka rifuwo, nhundzu na vutirheli leswi se swi nga boxiwa eka swikongomonkulu leswi bohiweke hi tlhelo ra Khomixini leyi;
- (c) Loko ku ri na vumbhoni bya *prima facie* bya matikhomele ya vugevenga kumbe ku va ku ri na swikombeto swa nandzu wa mbangisano hi munhu kumbe vanhu vahi ni vahi hi mayelana na vukanganyisi byebyo kumbe ku tirhisa timali ta Tiko kumbe ta mani na mani leti vuriwaka eka (a) na (b) laha henhla.

Khomixini yi fanela ku nyiketa Holobyenkulu wa Xifundzankulu xa N'walungu na Presidente wa Riphabliki ra Afrika Dzonga xiviko xo hetelela hi ta leswi yi swi kumeke na swibumabumelo swa yona eka swikongomonkulu swa yona hinkwaswo hi kumbe ku nga si fika 15 Khotavuxika 1997.

Munhu wihi ni wihi loyi a nga na mahungu wahi ni wahi hi ta ku tirhisiwa ka timali ta Tiko kumbe ta mani na mani mayelana na ku hebelela eka swikongomonkulu swa Khomixini leyi swi nga ha pfunaka Khomixini entirhweni wa yona a nga ha vika hi ku tsala kumbe hi nomu timhaka teto eka Khomixini hi kumbe ku nga si fika 30 Mudyaxihi 1997.

Mahungu ya lawa ya nga ha vikiwa kumbe ku rhumeriwa eka adirese leyi landzelaka:

Matsalani  
Khomixini ya Ndzavisiso  
15 Landdros Mare Street  
Private Bag X9483  
PIETERSBURG  
0700  
  
Thelefonti (0152) 291-2713  
Fekisi (0152) 291-5336

## TSEBIŠO-KAKARETŠO

### TSEBIŠO-KAKARETŠO 223 WA 1997

#### KANTORO YA PREMIER (TONAKGOLO)

PEO YA KHOMIŠENE YA NYAKIŠIŠO LE GO FATIŠIŠA PEGO GO KGOKAGANYO LE DITSHEPETŠO TŠA GO OKETŠA PHAHLO, LE DITHOTO LE DITIRELO TŠA KA GO PROFENSE YA LEOBA GO TLOGA KA MEI 1994

Ka fase ga seripana sa 147 (1) (d) sa Molaotheo wa Repabliki ya Afrika Borwa, 1993 (Molao No. 200 wa 1993), ka se ke dira diphetogo gape le go tlhagiša gape tsebišo go Tsebišo-kakaretšo 466 wa 1996 ya tšatšikgwedi 3 Desemere 1996, Tsebišo-kakaretšo 44 wa 1997 tšatšikgwedi 1 Febreware 1997 le Tsebišo-kakaretšo 125 wa 1997 tšatšikgwedi 14 Matšhe 1997 ka mo e swerego ka gona ke Šetulo go fihla fa.

N. A. RAMATLHODI  
Premier

#### ŠEDULE

Mabaka a tšhupetšo ya Khomišene a šuteditšwe pele go bala le nyakišišo, phetleko le dikhumano tše di nyalanago le tše latelago:

- Ge e le gore go na le boitshwaro go karolo ya motho yo mongwe ye e sepelelanago le tswalano ya bomenemene bjo bo šetšego bo laeditšwe go Khomišene go ya ka ditaelo tša Khomišene ye le go ya ka ditaelo tša go feta Tsebišo-kakaretšo ye e bolelwago fa;
- le gore ditšhelete tša Mmušo goba Setšhaba di šomišitšwe gore di hole motho yo mongwe goba batho ba bangwe go tshepetšo ya go kgokaganya le go oketša dithoto, dipahlo tša ditiro tše di boletšwego go ya ka ditaelo tše di laetšwego tša Khomišene ye;
- le gore go na le bohlatse bjo bo bonwego pele bja boitshwaro bja bosenyi goba mabaka a sekoloto sa Segae go karolo ya motho yo mongwe goba batho ba bangwe malebana le bomenemene bjo goba tšhomišo ya ditšhelete tša Mmušo goba tša batho ge re šupetša go (a) le (b) ka godimo.

Khomišene e tla neela Premier ya Profense ya Leboa le Presidente ya Afrika Borwa pego ya mafelelo go dikhumano le ditigelo go mabaka a tšhupetšo ka goba pele ga 15 June 1997.

Motho yo mongwe le yo mongwe yo a nago le tsebo go bomenemene goba tšhomišo ya ditšhelete tša Mmušo goba tša Setšhaba tše nyalanago le bogomo bja mabaka a tšhupetšo a Khomišene ye e ka thušago Khomišene ka mošomo wa yona, ba ka ngwala goba go bolela pego ya ditaba tše bjalo go Khomišene ka goba pele ga 30 Mei 1997. Tsebo ye bjalo e ka begwa goba go romelwa go aterese ye latelago:

The Secretary  
Commission of Enquiry  
15 Landdros Mare Street  
Private Bag X9483  
PIETERSBURG  
0700  
  
Tel. (0152) 291-2713  
Fax (0152) 291-5336



## NDIVHADZO YA U ANGAREDZA

### NDIVHADZO YA U ANGAREDZA 223 WA 1997

#### OFISI YA PHIRIMIA

MBEO YA KHOMISHINI YA THODISESO KHA U SENGULUDZA NA U VHIGA NGA HA VHUDIWANELI NA MAITELE A VHUWANI HA NDAKA, THUNDU NA TSHUMELO VUNDUNI LA DEVULA U BVA SHUNDUNTHULE 1994

Nga fhasi ha khethekanyo 147 (1) (d) ya Mulayotewa wa Riphaboliki ya Afrika Tshipembe, 1993 (Mulayo No. 200 wa 1993), afha ndi ita dzikwimiso kafhu na u bvisa hafhu ndivhadzo kha Ndivhadzo ya 4 Angaredza 446 wa 1996 yo deitiwaho la 3 Nyendavhusiku 1996, Ndivhadzo ya u Angaredza 125 wa 1997 yo deitiwaho la 14 Thafamuhwe 1997 sa zwo faredzwaho Sheduluni afha.

N. A. RAMATLHODI

Primia

#### SHEDULU

Maimela a mudzudzanyo wa Khomishini o phadaladza na u katela tsenguluso, phendo na u ita ngwanunulo malugana na zwi tevhelaho:

- (a) Anali hu na vhudifari vuhfio na vuhfio siani la muthu ufio na ufio vhu swikisaho kha vhuada malugane na maimela othe a mudzudzanyo o no di telwaho Khomishini iyi hu tshi tevhedzwa Ndivhadzo Nyangaredzi dzo thiraho dzo bulwaho afha ngomu;
- (b) anali tshelole (zwickwama) dza/zwa vathu dzo/zwo shumiselwa thakho ya muthu, nga muthu ufio na ufio kana vathu vafhio na vafhio, kha knitele kwa vudiwaneli na vhuwani ha ndaka, thundu na tshumelo dzo no di bulwaho kha maimela a mudzudzanyo o telwaho Khomishini iyi;
- (c) anali ho vha na vhumanzi ha *prima facie* ha vhudifani ha vhugevhenga kana zwivhangisi zwa ngoho zwa vhudifhinduleli hapo kha sia la muthu ufio na ufio kana vathu vafhio na vafhio malugana na vhuada honoho kana tshumiso ya zwickwama/tshelole zwa/ya Muvhuso kana ya vathu zwo/yo bulwaho kha (a) na (b) afho ntha.

Khomishini i do swikisa kha Phirimia ya Vundu la Devhula na Phuresidennde wa Riphaboliki ya Afrika Tshipembe muvhigophetho nga ngwamululo na themendelo dzayo kha maimela othe a mudzudzanyo nga la kana phanda ha la dzi 15 Fulwi 1997.

Muthu ufio na ufio a re na vhumanzi vuhfio na vuhfio nga ha vhuada kana tshumiso ya tshelole ya Muvhuso/vathu i elanaho na hone yo elelwaho maimela a mudzudzanyo wa iyi Khomishini, vhune ha nga thusa Khomishini kha Mushumo wayo, a nga vhiga mathungo eneo nga u tou hwala kawa nga mulomo kha Khomishini nga la kana phanda ha la 30 Shundunthule 1997.

Mathungo eneo a nga vhwaga kana a rumelwa kha diresi i tevhelaho:

The Secretary  
Commission of Enquiry  
15 Landdros Mare Street  
Private Bag X9483  
PIETERSBURG  
0700

Tel. (0152) 291-2713

Fax (0152) 291-5336

---

**CONTENTS**

| No.                   |                                                                                                                                                                                                      | Page<br>No. | Gazette<br>No. |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------------|
| <b>GENERAL NOTICE</b> |                                                                                                                                                                                                      |             |                |
| 223                   | Constitution of the Republic of South Africa (200/1993): Commission of Enquiry: Procurement and processes in the acquisition of property, goods and services since May 1994: Further amendments..... | 2           | 254            |
| 223                   | Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika (200/1993): Kommissie van Onderzoek: Verskaffingsprosedure van die verkryging van eiendom, goedere en dienste sedert Mei 1994: Verdere wysigings .....    | 2           | 254            |

---

Printed by and obtainable from the Government Printer, Bosman Street, Private Bag X85, Pretoria, 0001. Tel. (012) 323-9731 x 260

Also available at The Provincial Administration: Northern Province, Private Bag X9483, Office of the Premier, 26 Bodenstein Street, Pietersburg, 0699. Tel. (0152) 295-3910

Gedruk deur en verkrygbaar by die Staatsdrukker, Bosmanstraat, Privaat Sak X85, Pretoria, 0001. Tel. (012) 323-9731 x 260

Ook verkrygbaar by Die Provinsiale Administrasie: Noordelike Provinsie, Privaat Sak X9483, Kantoor van die Premier, Bodensteinstraat 26, Pietersburg, 0699. Tel. (0152) 295-3910